

六本木ヒルズ 自治会ニュース

Roppongi Hills
Neighborhood Association News



VOL. 18 特集 自分の身は自分で守る“震災訓練に参加しよう!”

Special Feature Your protection is up to you!
"Join the Disaster Drills!"



1.今年も鏡割りで新年が明けました
We again greeted the New Year with traditional "Kagami Wari" ceremony of breaking open the wooden sake barrel.



2.正月遊びを楽しむ子供たち
Children enjoying New Year's.



3.六本木ヒルズ餅つき大会
Roppongi Hills "mochitsuki (rice cake making)" event.



4.ヒルズ産イセヒカリの雑炊に舌鼓
Roppongi Hills-grown rice "Ise Hikari" into "Zosui".



5.屋上庭園で育てたそばを使って枕を作りました
Making pillows from "soba" buckwheat grown in the Rooftop Garden.



6.青いサンタの衣装で大掃除 @きれいにする会
Special clean-up for Christmas @ Kireinisuru-kai



7.2007年六本木ヒルズ Snow Queenは米倉涼子さん @けやき坂点灯式
2007 Roppongi Hills Snow Queen Ryoko Yonekura.



8.大人気のクリスマスマーケット。来年も楽しみ!
Popular Christmas Market! We're already counting the days till next year!



9.新しくヒルズの隣人になったブルーマン
Blue Man Group, an honorary neighbor for a short time in the Hills.

写真を募集しています。

We're inviting readers to send us photos.

毎号の表紙を飾る写真を大募集!! あなたのご自慢の一枚をドンドンご応募ください
自治会事務局(森タワー8F 森ビル(株) 鈴木・中辻 まで)



自分の身は自分で守る

“ 震災訓練に参加しよう! ”

2008年1月17日(木) 六本木ヒルズ震災訓練が開催されます。六本木ヒルズ住人や働く方々が参加するこの訓練は、自治会最大の目的「安全・安心な街づくり」への取り組みの一つです。「自分たちの街を自分たちで守る」ためには、一人ひとりが繰り返し訓練に参加し、防災行動力を高めることが重要です。今回の訓練では、東京消防庁第一方面本部のヘリコプターなどが参加する「超高層建物での地震火災を想定した大規模な避難・救助訓練」も行われます。お住まいの隣近所の方々や職場の同僚もお誘いいただき、一人でも多くの自治会員のご参加をお願いします。

On January 17 (Thursday), 2008, the Roppongi Hills Disaster Drills will be held. This drill is just one of the many ways our association is trying to fulfill its objective of contributing to a safer and more secure community. "Protection of Our Town is Our Responsibility"! Achieving this goal will require the repeated participation by each individual in the drills and enhancement of all our abilities to respond to disasters. The upcoming drill will be conducted by the Tokyo Fire Department 1st Fire District HQ and will focus on evacuation and rescue procedures in the event of an earthquake disaster affecting an ultrahigh-rise building. We hope that everyone will put this date on their calendar and make time to participate.

Your protection is up to you! "Join the Disaster Drills!"



東京消防庁麻布消防署長
徳留壽一様
Toshikazu Tokutome,
Azabu Fire Station Chief,
Tokyo Fire Department

"Be Prepared"

In the aftermath of a major earthquake, there will be fires and multiple demands for emergency rescue and medical treatment, and it is predicted that it will be difficult for the various disaster-action organizations to get to the scene quickly. If you are equipped with basic knowledge of what to do in a disaster, you can play a vital role in protecting your neighborhood and help reduce damages and injuries. It will be especially necessary to lend aid to the elderly and those with handicaps. We urge all to regularly communicate with your neighbors take part in the disaster drills and improve your capability to take action in disasters.



六本木ヒルズ自治会会長
原保
Tamotsu Hara, Chairman,
Roppongi Hills
Neighborhood Association

"自分の身は自分で守る"

震災の際には「自助・共助・公助」が重要です。お隣同士が助け合う共助、消防署や行政などによる公助も大切ですが、「自分の身は自分で守る」自助こそが一番大事です。有事の際に、救助される側ではなく救助する側に回り、ほかの方の手助けをする。多くの自治会員が、六本木ヒルズを訪れる方に「安全・安心なおもてなし」ができるよう、震災訓練を積み重ねていただきたい。それこそが「災害に強い安全・安心な街づくり」につながっていくのだと思います。

"Your protection is up to you"

At the time of a disaster, it is said that the three principles of "Self Preparedness, Community Preparedness and Public Preparedness" are vital. While community preparedness, which relies on neighbors helping each other, and public preparedness, which comes in the form of the fire department and government support, are both essential, the most important thing to remember is self-preparedness and knowing that ensuring your own safety is your responsibility. And when a disaster occurs, we would like as many of our members as possible able to participate in rescue efforts and lending aid to our neighbors. In order to achieve the ultimate hospitality of providing others with safety and security, we hope that everyone will take part in this and other drills in the future. I believe that through such repeated efforts, each of us can contribute to building a safer and more secure "disasterproof" community.

タイムスケジュール Time Schedule

- 8:55 地震発生 "Earthquake" strikes
- 9:00 火災発生 自宅・オフィス・店舗からアリーナへ避難開始
【自治会受付テントにて受付】
Fires occur. Evacuation to the Arena begins. [Registration at the Roppongi Hills Neighborhood Association tent]
- 9:15 体験訓練開始 @アリーナ
Experiential Drills begin.
<体験訓練メニュー>
"Hands On" Drill Menu
 1. 起震車 "Earthquake simulation truck"
 2. 煙体験ハウス "Smoke" simulation house
 3. 心臓蘇生・AED "Automatic External Defibrillator (AED)"
 4. 応急手当 "Emergency first aid"
 5. 消火器 "Fire extinguisher"
 6. 救急搬送 "Emergency transportation"
 7. ロープワーク "Rope work"
 8. 震災井戸説明 "Emergency water well explanation"
 9. 非常食試食体験 "Emergency meal sampling"
 10. 備蓄品配布 "Distribution of emergency provisions"
- 10:00 東京消防庁第一方面本部による演習開始
Lecture by the Tokyo Fire Department 1st Fire District HQ
- 11:00 終了
Drill ends



体験訓練 9:15 ~ @アリーナ Experiential Drills

10種類のメニューをご用意。どれに参加するかは自由です。できるだけ多くの訓練を体験してみてください。

心肺蘇生・AED(自動体外式除細動器)

対処が早ければ早いほど、蘇生率が高くなるこの処置法。六本木ヒルズには11ヶ所にAEDが設置されています。使い方の訓練を受けていれば、いざという時にあなたも人を助ける立場に! ぜひ挑戦してみてください。

Automatic External Defibrillator (AED)

AED are placed at 11 locations around Roppongi Hills. If you know how to operate the AED, you could save someone's life! Take the challenge and learn a life-saving skill.



消防庁の演習が中継されます



アリーナに来たらまずは受付!



特殊救急車(スーパーアンビュランス)

最大床面積約40m²、ベット8床を有し、大規模災害や多数傷病者発生時には救護所としても活躍する救急車がアリーナに来ます!

Super Ambulance
Boasting a maximum floor area of 40m² and capacity for 8 beds, this amazing emergency vehicle is coming to the Arena to demonstrate its capabilities as a mobile medical center that can respond to major disasters and incidents that require treatment of multiple victims.



東京消防庁第一方面本部 デモンストレーション 10:00 ~ Tokyo Fire Department 1st Fire District HQ Demonstrations

52Fでの火災を想定した避難・救助のデモンストレーション。

- 屋上 「ヘリコプターによる救助」
Rooftop Rescue by Helicopter
一刻を争う重傷者をヘリコプターで救助、搬送します。Rescue and emergency transport of seriously injured victims by helicopter.
- 52F 「火災発生」
52F Fire Occurrence
49Fへ避難 Evacuation of all people to the 49F
- 49F 「トリアージ」
49F Triage
症状の重い人から優先的に治療が受けられるよう、症状のレベル分けを行います。その後、非常階段を使ってアリーナへ避難。Demonstration of the process of prioritizing patients for treatment based on the degree of their injuries.
- アリーナ 「特殊救急車」での治療
Arena Emergency Medical Treatment in a "Super Ambulance"
特殊救急車または避難所にて手当て。Demonstration of emergency medical treatment procedures using a special ambulance and at the evacuation shelter/site.

非常食試食

森タワーの地下とさくら公園横にある備蓄倉庫には、水や食料、非常用資材などが備えられています。今回はその中から非常食「マジックライス」を試食体験。有事の際の味をご賞味ください!!

Emergency Meal Sampling

The emergency provisions warehouses located in the basement of the Mori Tower and next to Sakurazaka Park are well stocked with water, food and other emergency materials and provisions. At this drill, participants have a chance to sample the "Magic Rice" emergency meals.

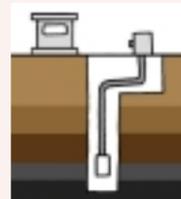


災害用井戸説明

毛利庭園脇とレジデンスC棟さくら坂側に、災害用の井戸があります。ろ過装置を設置すれば、飲むこともできます。みなさんご存知でしたか?

Emergency Water Well Lecture

An emergency well is located on the Sakurazaka side of Mohri Garden and Residence C Tower. Thanks to the filtering equipment, water is drinkable and satisfies a vital necessity in an emergency.



震災に備えてこれだけは知っておこう "Just in Case" Know-how for Disasters

災害用伝言ダイヤル

震災時には電話が通じにくくなります。災害用伝言ダイヤルを使って、音声でメッセージを録音し、家族間の安否確認が行えます。

- 伝言の録音方法 171-1-連絡を取りたい人の電話番号(市外局番から)
 - 伝言の再生方法 171-2-連絡を取りたい人の電話番号(市外局番から)
- 詳しくはNTT東日本へご確認ください

The Disaster Emergency Message Dial service

When a disaster strikes, it may be difficult to get telephone calls through. The Disaster Emergency Message Dial service enables the recording of an audio message that can be used by families to contact each other and confirm their safety and well-being.

- Message recording method.....171 + 1 + Telephone number of the party to be contacted (include the area code)
- Message playback method.....171 + 2 + Telephone number of the party to be contacted (include the area code)

* For more information, contact NTT East

自宅でも勤務地でも、これだけは備えておこう

懐中電灯・履き物・水・食料・ラジオ

阪神・淡路大震災の震災現場で役に立ったグッズとして、上記のほかにラップやビニール袋が挙げられています。

出典: 防災知恵袋(財)東京防災指導協会

Essential Items to Prepare at Home and at Work Flashlight, Footwear, Water, Food & Radio

In addition to the essentials listed above, the following items were found to be very useful in the aftermath of the Great Hanshin-Awaji Earthquake: cellophane wrap and vinyl bags. sourced by "Bosai Chie Bukuro", Tokyo Disaster Education Association

NEWS CLIPPING

News01 | 2008年1月5日(土)六本木ヒルズ餅つき

六本木ヒルズにお勤め、お住まいのご家族約100名の参加のもと、ヒルズに新春を告げる恒例のお餅つきが屋上庭園で行われました。もちろん餅米は、屋上の田んぼから収穫したもの。初めてお餅つきを体験したお子様も多く、慣れない手つきでついたお餅をおいしそうに頬張っていました。田植え、稲刈り、そして今回のお餅つき。地上45mの屋上庭園では、一連の稲作行事をヒルズにいながらにして楽しめます。皆さんの今後の参加をお待ちしています!



「よいしょ! よいしょ!」と掛け声が響く

News02 | 2007年12月2日(日)六本木ヒルズ親睦ゴルフ

昨年の12月2日(日)木々がきれいに色づく静ヒルズで「第4回六本木ヒルズ親睦ゴルフ」が開催されました。プロ顔負けの凄腕プレイヤーから初心者まで、総勢27名が集まった今回のコンペ。優勝はレジデンスにお住まいの仲江伯倫さんでした。おめでとうございます!

December 2 (Sunday), 2007 Roppongi Hills Friendship Golf Event

On December 2 (Sunday), the 4th Roppongi Hills Friendship Golf event was held at Shizu Hills Country Club and was attended by 27 people. Hakurin Nakae who lives in the residence was crowned champion of this year's event.



「第4回六本木ヒルズ親睦ゴルフ」にご参加のみなさん

六本木クリーンアップ懇親会

Roppongi Clean-Up Friendship Party

12月15日(土)のクリーンアップ終了後に、1年間の感謝と労いの気持ちを込めて、懇親会を開催しました。今年1年間(10回開催)の参加者数はのべ1,100名ほど。その中で、一度も休まず参加して下さった11名の方に、皆勤賞の表彰を行いました。来年で降も、皆様の参加をお待ちしております。

After the clean-up event on December 15 (Saturday), everyone got together for a friendship party. Over the past year, about 1,100 volunteers have participated in this activity. Among them, 11 people who never missed a meeting were recognized with Perfect Attendance awards.



一年間お疲れ様でした!

2007年皆勤のみなさん

原 保さん(レジデンス)、添野 博さん(ハリウッド株式会社)、原 房子さん(レジデンス)、立石智成さん(シンテイ警備株式会社)、吉村千栄子さん(三井住友銀行六本木支店)、百瀬邦夫さん(コカ・コーラナショナルビバレッジ株式会社)、渡辺真智子さん(コカ・コーラナショナルビバレッジ株式会社)、上久保英子さん(北海興業株式会社)
[懇親会を欠席された方]松本起一さん(株式会社コムスン)、古川川州男(シンテイ警備株式会社)、志田史貴さん(麻布区民センターふれあいまつり実行委員長)

皆勤賞にはクリーンアップ特製ピンバッチ付き帽子をプレゼント



火災による死者「ゼロ」1,500日達成!

"Zero" fatalities from fire and disasters reaches 1,500 day mark!

11月21日(水)に、麻布消防署管内での火災による死者「ゼロ」の記録が1,500日に達しました。これは、麻布消防署の皆さんの絶え間ない努力により、約4年1ヶ月の間、麻布エリアでは火災による死者が一人も発生していないという大記録になります。次の目標である火災による死者「ゼロ」2,000日を目指し、当自治会も地域の町会の一員として、麻布消防署が進める街の安全・安心活動に積極的に参加・協力していきます。

On November 21, the Azabu Fire Department reported that the area under their protection has achieved a 1,500 consecutive days of "zero" fatalities from fires and disasters. This period of approximately 4 years and 1 month is a major record for fatality-free days for the Azabu area. With sights set on the next milestone of 2,000 "zero" fire/disaster-free fatalities, the Association will continue to actively participate and cooperate with community safety and security activities.



六本木ヒルズに住み働く人たちが知り合い、仲良くなるために気になるメンバーをご紹介していくコーナー。第15回目は「竹やぶ」の店主、苅部政一さんです。

"Recently I was gratified to learn that Takeyabu have been awarded a star by the Michelin Guide Tokyo, but the credit must go to our customers and staff. I have a knack for making friends with almost anyone in an instant. In fact, one of my current staff members is someone I came to know at a gym that I used to train at. On Saturday mornings, you can usually find me at the Ibaraki Market. The vegetables I purchase there often will show up on our restaurant menu. It's really great to have easy access to events like the Market."



竹やぶ 店主
苅部政一さん(32歳)
Master of Takeyabu
Masakazu Karibe



竹やぶ(六本木けやき坂通り3F)
営業時間 ランチ 11:30~15:30
ディナー(要予約コース) 18:00~19:30
(アラカルト) 18:00~21:30
日祝 11:30~20:30
電話番号 03-5786-7500

いただきました! 一つ星!

昨年11月に発行された「ミシュランガイド東京」で一つ星をいただきました。大変名誉なことですし、うれしく思っています。これも、お店にお越しく下さるお客様やお店のスタッフのお陰だと感謝しています。今後も「背伸びすることなく、できることを精一杯やる」という気持ちで頑張ります。

特技は?

誰とでも仲良くなれることですね。昔から人懐っこい性格で、すぐに自分から話しかけて誰とでも仲良くなってしまふんです。実は、お店で働いているスタッフも、普通っていたジムで知り合った子なんですよ。

いばらき市の常連です

自宅が近いので、土曜の朝の「いばらき市」にはよく出かけます。あそこの商品は本当に新鮮! 安い! そして美味しい! 「いばらき市」で仕入れた野菜が、お店のメニューに並ぶこともあります。スタッフの皆さんもいつも親しみをもって話しかけてくれますし、こういう温かみのあるイベント、いいですね。

Wanted Notice このコーナーに登場してくれる人を募集中です。自薦、他薦は問いません。ご連絡ください。
We're looking for people to appear in this corner.

1月~4月インフォメーションカレンダー

1月17日(木) 9:15~

六本木ヒルズ震災訓練 @アリーナ
1/17 (Thu) 9:15~ Roppongi Hills Disaster Drill

1月19日(土)・2月16日(土) 9:00~

六本木クリーンアップ @66プラザ集合
1/19 (Sat), 2/16 (Sat) 9:00~ Roppongi Clean-Up
@ rendezvous at 66 Plaza

2月12日(火) 19:00~ 定例理事会

2/12 (Tue) 19:00~ Regular meeting of the RHNA Board of Directors

4月上旬 六本木ヒルズ春祭り

Early April Roppongi Hills Spring Festival

ピックアップイベント

六本木クリーンアップ(毎月第3土曜日開催)

2008年も六本木クリーンアップは、原則、毎月第3土曜日に活動を続けていきます。みなさまのご参加、心よりお待ちしております!
(右記予定は変更になる場合があります)

1/19・2/16・3/15・4/19・5/17
6/21・7/19・8/16・9/20・10/11
11/15・12/20
10/11は、映画祭などとクリーンアップ参加のため第2土曜に開催予定

発行日:2008年1月10日 隔月発行
発行:六本木ヒルズ自治会事務局 総務厚生部
問い合わせ:03-6406-6383
応募等:webmaster@ropponghills.com